

<p style="text-align: center;">GEMEINDE RASEN-ANTHOLZ Autonome Provinz Bozen-Südtirol</p>	<p style="text-align: center;">COMUNE DI RASUN-ANTERSELVA Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige</p>
<p style="text-align: center;">VERORDNUNG ÜBER DIE ABHALTUNG VON VOLKSBEFRAGUNGEN</p>	<p style="text-align: center;">REGOLAMENTO SULLO SVOLGIMENTO DI REFERENDUM POPOLARI</p>
<p>- genehmigt mit Ratsbeschluss Nr. 9/06 vom 27.04.2006</p> <p>- geändert mit Ratsbeschluss Nr. 8/07 vom 08.03.2007</p>	<p>- approvato con deliberazione consiliare n. 9/06 del 27/04/2006</p> <p>- modificato con deliberazione consiliare n. 8/07 del 08/03/2007</p>
<p style="text-align: center;">geändert mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 61/15 vom 26.11.2015</p> <p style="text-align: center;">geändert mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 8/16 vom 25.02.2016</p>	<p style="text-align: center;">modificato con delibera del Consiglio Comunale n. 61/15 del 26/11/2015</p> <p style="text-align: center;">modificato con delibera del Consiglio Comunale n. 8/16 del 25/02/2016</p>

<u>Art. 29 Die Stimmzählung.....</u>	<u>25</u>	<u>Art. 29 Lo scrutinio.....</u>	<u>25</u>
<u>Art. 30 Niederschrift der Amtshandlungen.....</u>	<u>26</u>	<u>Art. 30 Verbale relativo alle operazioni.....</u>	<u>26</u>
<u>Art. 31 Ausgang der Volksbefragung.....</u>	<u>26</u>	<u>Art. 31 Esito del referendum popolare.....</u>	<u>26</u>
<u>Art. 32 Verkündung des Ausganges der Volksbefragung und abschließende Amtshandlungen.....</u>	<u>27</u>	<u>Art. 32 Proclamazione dell'esito del referendum popolare ed operazioni conclusive.....</u>	<u>27</u>
<u>Art. 33 Rechtswirkungen der Volksbefragung.....</u>	<u>27</u>	<u>Art. 33 Effetti giuridici del referendum popolare.....</u>	<u>27</u>

<p style="text-align: center;">KAPITEL I ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN</p>	<p style="text-align: center;">CAPITOLO I DISPOSIZIONI GENERALI</p>
<p style="text-align: center;">Art. 1 Gegenstand dieser Verordnung ¹</p>	<p style="text-align: center;">Art. 1 Oggetto del presente regolamento</p>
<p>1. Gemäß Artikel 38 der Satzung regelt diese Verordnung das Verfahren zur Durchführung von Volksbefragungen, die eine vom Gesetz vorgesehene Form der Bürgerbeteiligung ist.</p>	<p>1. Ai sensi dell'articolo 38 dello statuto il presente regolamento disciplina la procedura relativa allo svolgimento di referendum popolari, che rappresentano una forma di partecipazione dei cittadini all'amministrazione locale.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 2 Sprachbestimmungen ²</p>	<p style="text-align: center;">Art. 2 Disposizioni linguistiche</p>
<p>1. In der Folge beziehen sich die männlichen Bezeichnungen für Personen auf beide Geschlechter.</p>	<p>1. Di seguito le denominazioni maschili di persone si riferiscono ad entrambi i sessi.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 3 Abstimmungsberechtigte ³</p>	<p style="text-align: center;">Art. 3 Persone aventi diritto al voto</p>
<p>1. Abstimmungsberechtigt sind alle in den Wählerlisten der Gemeinde eingetragenen Bürger, welche zur Wahl des Gemeinderates zugelassen sind und am Tag der Abstimmung das 18. Lebensjahr vollendet haben.</p>	<p>1. Hanno diritto al voto tutti i cittadini iscritti nelle liste elettorali del Comune che siano ammessi all'elezione del consiglio comunale e che il giorno della votazione abbiano compiuto 18 anni.</p>
<p>2. In den von der Satzung vorgesehenen Fällen sind auch jene Gemeindebürger wahlberechtigt, welche am Abstimmungstag das sechzehnte Lebensjahr vollendet haben und die für die Ausübung des aktiven Wahlrechtes bei Gemeinderatswahlen dieser Gemeinde die erforderlichen Voraussetzungen erfüllen.</p>	<p>2. Nei casi previsti dallo statuto hanno diritto al voto anche quei cittadini che il giorno della votazione abbiano compiuto 16 anni e che posseggano i requisiti necessari per l'esercizio del diritto elettorale attivo per l'elezione del consiglio comunale di questo comune.</p>
<p>3. Bei Beschränkung der Volksbefragung auf eine oder mehrere Fraktionen sind nur die in der/den betreffenden Fraktionen ansässigen Bürger nach Abs. 1 und 2 wahlberechtigt.</p>	<p>3. In caso di limitazione del referendum popolare ad una ovvero a più frazioni, secondo i commi 1 e 2 hanno diritto al voto esclusivamente i cittadini residenti nella o nelle frazioni interessate.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 4 Unzulässigkeit der Volksbefragung ⁴</p>	<p style="text-align: center;">Art. 4 Inammissibilità del referendum popolare</p>

1 bleibt unverändert/rimane invariato

2 Ratsbeschluss Nr. 60/15/deliberazione consiliare n. 60/15

3 bleibt unverändert/rimane invariato

4 Ratsbeschluss Nr. 60/15/deliberazione consiliare n. 60/15

<p>1. Außer in den von den geltenden Bestimmungen vorgesehenen Fällen ist eine Volksbefragung unzulässig, wenn von den zuständigen Organen vor dem 30. Tag vor dem Abstimmungstag der anberaumten Volksbefragung Maßnahmen gesetzt werden, die die Anträge der Antragsteller der Volksbefragung berücksichtigen.</p>	<p>1. Oltre ai casi di inammissibilità di referendum popolari previsti nella normativa vigente, il referendum è inammissibile qualora prima del trentesimo giorno antecedente il giorno della votazione sul referendum indetto dagli organi competenti siano stati adottati provvedimenti che tengano conto delle richieste dei richiedenti il referendum.</p>
<p>2. Die Volksbefragung ist überdies unzulässig, wenn der eingereichte Antrag um Volksbefragung nicht die von der mit Satzungsbestimmung und mit dieser Verordnung festgelegten Mindestanzahl von Unterschriften seitens der Antragsberechtigten aufweist.</p>	<p>2. Inoltre il referendum è inammissibile qualora la richiesta di referendum popolare presentata non rechi il numero minimo di sottoscrizioni dei richiedenti legittimati stabilito dallo statuto e dal presente regolamento .</p>
<p style="text-align: center;">Art. 5 Verbot für die Abhaltung von Volksbefragungen</p>	<p style="text-align: center;">Art. 5 Divieto relativo allo svolgimento di referendum popolari</p>
<p>1. Eine Volksbefragung darf nicht abgehalten werden:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) 12 Monate vor bis 3 Monate nach den Gemeinderatswahlen; b) 3 Monate vor bis 1 Monat nach Parlaments-, Regionalrats- oder Landtagswahlen und Volksbefragungen auf Staats-, Regional- oder Landesebene. In diesen Fällen werden die Amtshandlungen eingestellt und nach Ablauf des Verbotszeitraumes fortgesetzt.⁵ 	<p>1. Non possono aver luogo referendum popolari:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) nei 12 mesi precedenti e nei tre mesi successivi all'elezione del consiglio comunale; b) nei tre mesi precedenti e nel mese successive ad elezioni per il rinnovo del parlamento, del consiglio regionale o provinciale come pure a referendum popolari indetti su base nazionale, regionale o provinciale. In tali casi gli atti di procedura referendaria in corso vengono sospesi fino alla scadenza dei periodi di divieto di cui al presente comma.
<p>2. Bei vorzeitiger Auflösung des Gemeinderates gelten sämtliche Anträge um Abhaltung von Volksbefragungen als verfallen.</p>	<p>2. Nel caso di anticipato scioglimento del consiglio comunale tutte le richieste di referendum popolari sono da considerarsi decadute.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITEL II VORBEREITENDES VERFAHREN FÜR VOLKSBEFRAGUNGEN AUF BÜRGERINITIATIVE</p>	<p style="text-align: center;">CAPITOLO II PROCEDURE PREPARATORIE PER REFERENDUM POPOLARI SU INIZIATIVA POPOLARE</p>

5 Ratsbeschluss Nr. 60/15/deliberazione consiliare n. 60/15 - Absatz/comma 1

<p>1. Die von der Satzung vorgesehene Fachkommission wird vom Gemeinderat am Beginn einer jeden Amtsperiode ernannt und besteht aus:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) dem Rechnungsprüfer bzw. dem Präsidenten des Rechnungsprüferkollegiums; b) einem Juristen, welcher den Vorsitz führt; c) einer Person mit Verwaltungserfahrung. 	<p>1. La commissione di esperti prevista dallo statuto è nominata dal consiglio comunale all'inizio di ciascun periodo amministrativo ed è composta:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) dal revisore dei conti ovvero dal presidente del collegio dei revisori dei conti; b) da un giurista il quale presiede c) da una persona con esperienza di amministrazione.
<p>2. Für jedes effektive Mitglied wird ein Ersatzmitglied namhaft gemacht. Der Gemeinderat bestimmt den Vorsitzenden.</p>	<p>2. Per ciascun membro effettivo viene nominato un membro suppletivo. Il consiglio comunale individua il presidente.</p>
<p>3. Die Zusammensetzung hat der Stärke der drei Sprachgruppen zu entsprechen, wie sie für diese Gemeinde aus der letzten amtlichen Volkszählung hervorgeht.</p>	<p>3. La composizione deve adeguarsi alla consistenza dei tre gruppi linguistici quale risulta per questo comune dall'ultimo censimento ufficiale della popolazione.</p>
<p>4. Die Amtsdauer der Fachkommission entspricht jener des Gemeinderates, der sie ernannt hat. Sie bleibt jedenfalls solange im Amt, bis sie vom neu gewählten Gemeinderat ersetzt wird.</p>	<p>4. La durata del mandato della commissione di esperti corrisponde a quella del consiglio comunale che la nomina. In ogni caso rimane in carica fino alla sua sostituzione da parte del neoeletto consiglio comunale.</p>
<p>5. Die Einberufung der Fachkommission hat durch den Vorsitzenden mittels Einberufungsschreiben innerhalb von 3 Tagen ab Erhalt des Antrages zu erfolgen, wobei dasselbe mindestens 3 freie Tage vor der Sitzung den Mitgliedern zuzustellen ist. An den Sitzungen der Fachkommission nimmt der Gemeindesekretär ohne Stimmrecht teil, der auch die Niederschriften aufnimmt. Für die Gültigkeit der Sitzungen der Fachkommission ist die Anwesenheit aller Mitglieder erforderlich. Die Entscheidungen werden mit Stimmenmehrheit gefasst.</p>	<p>5. La convocazione della commissione di esperti è effettuata dal presidente entro 3 giorni dalla ricezione della richiesta con avviso di convocazione, il quale deve essere notificato ai membri almeno tre giorni liberi prima della seduta. Alle sedute della commissione di esperti partecipa il segretario comunale senza diritto di voto redigerne il verbale. Per la validità delle sedute della commissione di esperti è necessaria la presenza di tutti i componenti la commissione. Le decisioni sono adottate a maggioranza dei voti.</p>
<p>6. Den Mitgliedern der Fachkommission stehen die für die ständigen Ratskommissionen festgelegten Vergütungen zu.</p>	<p>6. Ai membri della commissione di esperti spettano gli stessi compensi fissati a favore delle commissioni consiliari permanenti.</p>
<p>7. Die Kommission für die Abwicklung von Volksbefragungen, welche von Artikel 16 des Regionalgesetzes vom 9.12.2014, Nr. 11</p>	<p>7. La Commissione per i procedimenti referendari, prevista dall'articolo 16 della legge regionale 9.12.2014, n. 11, esercita</p>

<p>vorgesehen ist, übt ab deren Ernennung jene Funktionen aus, welche die Satzung und vorliegende Verordnung der von den vorangehenden Absätzen vorgesehenen Fachkommission zuweist. Für die Kommission für die Abwicklung von Volksbefragungen gelten die Bestimmungen des genannten Artikels 16 und jene des vorangehenden Absatzes 5, mit Ausnahme jener der letzten zwei Sätze, sowie jene der nachfolgenden Artikel dieser Verordnung.</p>	<p>dalla sua nomina tutte le funzioni che lo statuto e il presente regolamento assegnano alla commissione di esperti prevista dai precedenti commi. Per la Commissione per i procedimenti referendari valgono le disposizioni del suddetto articolo 16 e quelle del precedente comma 5, eccette quelle degli ultimi due periodi, nonchè le disposizioni dei seguenti articoli del presente regolamento.</p>
<p>Art. 8 Zulässigkeit der Volksbefragung ⁸</p>	<p>Art. 8 Ammissibilità del referendum popolare</p>
<p>1. Die Fachkommission hat innerhalb der vorgesehenen Frist über die Zulässigkeit der beantragten Volksbefragung mit begründeter Maßnahme zu entscheiden und diese Maßnahme der Gemeinde unverzüglich zuzustellen. Eine Änderung der Fragestellung bzw. eine Neuformulierung der Fragestellung ist in jedem Fall unzulässig.</p>	<p>1. La commissione di esperti, entro il termine previsto, deve decidere con provvedimento motivato sull'ammissibilità del referendum richiesto e notifica immediatamente tale provvedimento al Comune. In ogni caso non è consentita la modifica ovvero la riformulazione del quesito referendario.</p>
<p>2. Innerhalb von 5 Tagen ab Zustellung der begründeten Maßnahme nimmt der Gemeindeausschuss diese mittels formellem Beschluss zur Kenntnis. Bei Unzulässigkeit wird das Volksabstimmungsverfahren eingestellt. Betrifft die Maßnahme die Unzulässigkeit eines bestätigenden Referendums zu Satzungsänderungen, enthält dieser Beschluss, welcher in diesem Fall unverzüglich auf der eigenen Internetseite und im Amtsblatt der Autonomen Region Trentino-Südtirol zu veröffentlichen ist, zudem die Feststellung, dass die Satzungsänderungen an jenem Tag in Kraft getreten sind, an dem die Maßnahme über die Unzulässigkeit der Volksbefragung von der Fachkommission ergriffen worden ist.</p>	<p>2. Entro 5 giorni dalla notifica del provvedimento motivato la giunta comunale mediante deliberazione formale ne prende atto. In caso di inammissibilità il procedimento referendario cessa. Qualora il provvedimento riguardi l'inammissibilità di un referendum confermativo, che verte su modifiche dello statuto, tale delibera, la quale in tal caso deve essere immediatamente pubblicata sul proprio sito internet e sul Bollettino ufficiale della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige, deve contenere anche la constatazione che le modifiche dello statuto sono entrate in vigore a decorrere dalla data di adozione del provvedimento di inammissibilità del referendum popolare da parte della commissione di esperti.</p>
<p>3. Nach Kenntnisnahme der begründeten Maßnahme durch den Gemeindeausschuss gemäß vorangehendem Absatz 2 wird diese Maßnahme und der Gemeindeausschussbeschluss dem Vertreter der Antragsteller unverzüglich zugestellt.</p>	<p>3. Dopo la presa d'atto del provvedimento motivato da parte della giunta comunale ai sensi del precedente comma 2 tale provvedimento e la delibera giuntale sono immediatamente notificati al rappresentante dei richiedenti.</p>

8 Ratsbeschluss Nr. 60/15/deliberazione consiliare n. 60/15

Art. 9 Unterschriftensammlung ⁹	Art. 9 Raccolta delle firme
<p>1. Die Unterschriftensammlung erfolgt innerhalb der von den Gesetzes- und Satzungsbestimmungen vorgesehenen Fristen auf den von der Gemeinde zur Verfügung gestellten (Anlage 1) Formblättern.</p>	<p>1. La raccolta delle firme è effettuata sugli appositi modelli (allegato 1) messi a disposizione da parte del Comune entro i termini previsti dalle disposizioni di legge e dello statuto.</p>
<p>2. Unterschriftsberechtigt sind die in den Wählerlisten dieser Gemeinde eingetragenen Wähler, welche das aktive Wahlrecht bei den Gemeinderatswahlen haben. Die Unterschrift erfolgt unter Angabe des Vor- und Zunamens, des Geburtsortes und des Geburtsdatums sowie des Wohnsitzes im Beisein einer Amtsperson, welche im Sinne und gemäß den Modalitäten des Art. 77, Abs. 3 des Einheitstextes über die Gemeindeordnung zur Beglaubigung der Unterschrift befugt ist.</p>	<p>3. Sono legittimati a firmare gli elettori iscritti nelle liste elettorali, che siano in possesso del diritto elettorale attivo per l'elezione del consiglio comunale. La firma è accompagnata anche da nome, cognome, luogo e data di nascita, nonché residenza del firmatario ed è resa in presenza di pubblico ufficiale che ai sensi e secondo le modalità del comma 3 dell'art. 77 del testo unico sull'ordinamento dei comuni sia autorizzato ad eseguire l'autenticazione della firma.</p>
<p>3. Die Unterschriften werden von der jeweiligen Amtsperson auch in Form von einer Sammelbescheinigung beglaubigt.</p>	<p>3. Le firme sono autenticate dal pubblico ufficiale anche con atto cumulativo.</p>
<p>4. Bei Volksbefragungen auf Fraktionsebene muss jene Amtsperson, welche die Beglaubigungen vornimmt, jene Unterschriften deutlich kennzeichnen, die von Personen geleistet worden sind, welche der betroffenen Fraktion nicht angehören.</p>	<p>4. Nel caso di referendum popolari limitati a singole frazioni del Comune il pubblico ufficiale autorizzato all'autenticazione delle firme deve contrassegnare chiaramente quelle apposte da persone non appartenenti alla frazione interessata.</p>

⁹ Ratsbeschluss Nr. 60/15/deliberazione consiliare n. 60/15

<p>5. Innerhalb von einem Tag nach Ablauf der Frist für die Unterschriftensammlung sind die Bögen mit den Unterschriften, bei sonstigem Verfall des Antrages auf Volksbefragung mit den gesammelten Unterschriften dem Gemeindesekretär zu übergeben, welcher den Empfang bestätigt. Innerhalb von drei Arbeitstagen nach Ablauf der Frist für die Unterschriftensammlung überprüft der Gemeindesekretär die Einhaltung der Abgabefrist und stellt die bezüglichen Bögen mit den Unterschriften dem Bürgermeister zu.</p>	<p>5. Entro un giorno dalla scadenza del termine utile per la raccolta delle firme i modelli contenenti le firme raccolte, a pena di decadenza della richiesta di referendum popolare, devono essere consegnati al segretario comunale che ne accusa ricevuta. Entro tre giorni lavorativi dalla scadenza del termine utile per la raccolta delle firme il segretario comunale verifica il rispetto del termine di consegna e notifica i modelli contenenti le firme raccolte al sindaco.</p>
<p>6. Wurden die Unterschriftenbögen nicht innerhalb der vom vorangehenden Absatz vorgeschriebenen Frist dem Gemeindesekretär übergeben, erklärt der Gemeindeausschuss innerhalb von 7 Tagen ab Erhalt der Bögen den Verfall des Antrages auf Abhaltung der Volksbefragung. Der entsprechende Beschluss wird dem Vertreter der Antragsteller unverzüglich zugestellt. Betrifft der vom Verfall betroffene Antrag ein bestätigendes Referendum zu Satzungsänderungen, enthält dieser Beschluss, welcher in diesem Fall unverzüglich auf der eigenen Internetseite und im Amtsblatt der Autonomen Region Trentino-Südtirol zu veröffentlichen ist, zudem die Feststellung, dass die Satzungsänderungen an jenem Tag in Kraft treten, an dem der Beschluss über den Verfall des Antrages auf Abhaltung der Volksbefragung vollstreckbar wird.</p>	<p>6. Qualora i modelli contenenti le firme non siano stati consegnati al segretario comunale entro il termine prescritto dal comma precedente, la giunta comunale, entro 7 giorni dalla ricezione dei modelli, dichiara la decadenza della richiesta di svolgimento di referendum popolare. La relativa deliberazione è notificata immediatamente al rappresentante dei richiedenti. Qualora la richiesta colpita dalla decadenza riguardi un referendum confermativo, che verte su modifiche dello statuto, tale delibera, la quale in tal caso deve essere immediatamente pubblicata sul proprio sito internet e sul Bollettino ufficiale della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige, deve contenere anche la constatazione che le modifiche dello statuto entrano in vigore a decorrere dalla data di esecutività della deliberazione riguardante la decadenza della richiesta di referendum popolare.</p>
<p>Art. 10 Überprüfung der Unterschriftensammlung durch den Gemeindesekretär und Durchführbarkeit</p>	<p>Art. 10 Verifica della raccolta delle firme a cura del segretario comunale e procedibilità del referendum popolare</p>

der Volksabstimmung ¹⁰	
<p>1. In Ermangelung der Verfallserklärung ergänzt der Bürgermeister innerhalb von 10 Tagen ab Erhalt der Unterschriftenbögen dieselben von Amtswegen, auch mittels Sammelbescheinigung, mit der Erklärung über die Eintragung der Unterzeichner in den Wählerverzeichnissen der Gemeinde und stellt die Unterschriftenbögen samt Erklärungen dem Gemeindegeschäftsführer zu.</p>	<p>1. In assenza della dichiarazione di decadenza il sindaco, entro 10 giorni dalla ricezione dei modelli contenenti le firme, d'ufficio integra i medesimi, per ciascun firmatario, anche tramite atti cumulativi, con l'attestazione dell'iscrizione nelle liste elettorali del comune e notifica i modelli contenenti le firme unitamente alle attestazioni al segretario comunale</p>
<p>2. Innerhalb von 7 Tagen ab Erhalt der von Absatz 1 vorgesehenen Unterlagen stellt der Gemeindegeschäftsführer fest, ob</p> <ul style="list-style-type: none"> a) die Unterschriften der Unterzeichner ordnungsgemäß beglaubigt und ob diese in den Wählerverzeichnissen der Gemeinde eingetragen sind, wobei gegebenenfalls Unterschriften gestrichen werden; b) die für ordnungsgemäß befundenen Unterschriften die vom Artikel 38 der Satzung geforderte Mindestanzahl erreichen. 	<p>2. Entro 7 giorni dalla ricezione dei documenti previsti al comma 1 il segretario comunale accerta</p> <ul style="list-style-type: none"> a) se le firme apposte risultino regolarmente autenticate e se i firmatari risultino iscritti nelle liste elettorali del Comune, provvedendo, se del caso, alla cancellazione delle firme risultanti irregolari; b) se il numero delle firme riscontrate regolari raggiunga quello minimo richiesto dall'articolo 38 dello statuto.
<p>3. Das Ergebnis der Überprüfung ist umgehend dem Bürgermeister zuzustellen.</p>	<p>3. Il risultato della verifica deve essere notificato immediatamente al sindaco.</p>
<p>4. Ist die von den Satzungsbestimmungen vorgeschriebene Mindestanzahl an Unterschriften erreicht, erklärt der Gemeindegeschäftsausschuss die Durchführbarkeit der beantragten Volksabstimmung, gegenteiligenfalls deren Unzulässigkeit. Der entsprechende</p>	<p>4. Qualora sia stato raggiunto il numero minimo delle firme prescritto dalle norme statutarie la giunta comunale dichiara la procedibilità del referendum popolare, in caso contrario la sua inammissibilità. La relativa deliberazione è notificata immediatamente al</p>

10 Ratsbeschluss Nr. 60/15/deliberazione consiliare n. 60/15

Gemeinderat genehmigt, wenn er die vorgeschriebene Mehrheit erreicht.	dal consiglio comunale qualora essa raggiunga la maggioranza prescritta.
5. In Ausführung des Gemeinderatsbeschlusses hat der Bürgermeister die Abhaltung der Volksbefragung anzuberaumen.	5. In esecuzione della deliberazione del consiglio comunale il sindaco provvede all'indizione del referendum popolare.
KAPITEL IV ANBERAUMUNG UND ABWICKLUNG DER VOLKSBEFRAGUNG	CAPITOLO IV INDIZIONE E SVOLGIMENTO DEL REFERENDUM POPOLARE
Art. 12 Anberaumung und Bekanntmachung der Volksbefragung ¹²	Art. 12 Indizione e pubblicazione del referendum popolare
1. Der Bürgermeister setzt gemäß den Satzungsbestimmungen mit eigener Maßnahme, nach Anhören der Antragsteller bei Volksbefragungen auf Bürgerinitiative, das Datum der Volksbefragung fest, wobei der Wahltag immer ein Sonntag ist, und entscheidet über die eventuelle Zusammenlegung von mehreren Volksbefragungen.	1. Il sindaco, ai sensi delle disposizioni dello statuto, fissa con apposito provvedimento, previa audizione dei richiedenti in caso di referendum su iniziativa popolare, la data della votazione, che ha sempre luogo di domenica, e decide sull'eventuale riunione di più referendum popolari.
2. Die Maßnahme über die Anberaumung der Volksbefragung laut Absatz 1, in der Folge Kundmachung, wird mindestens 60 45 Tage vor dem Wahltag an der Amtstafel der Gemeinde und, falls vorhanden, im Gemeindeblatt und auf der Internetseite der Gemeinde veröffentlicht, dem Regierungskommissariat für die autonome Provinz Bozen, den Sprechern der Ratsfraktionen und den Antragstellern zugestellt und den Medien übermittelt. Sie muss folgende Angaben enthalten: a) den Tag und die Stunde für den Beginn und den Abschluss der Abstimmung, wobei die Wahllokale für die Stimmabgabe mindestens 8 Stunden am Tag geöffnet werden müssen; b) den Sitz der einzelnen Wahlsprengel, in denen abgestimmt wird; c) die Fragen, die Gegenstand der Abstimmung bilden; d) der Wählerkreis, der sich an der	2. Il provvedimento di indizione del referendum popolare di cui al comma 1, almeno 45 60 giorni prima del giorno della votazione, viene esposto all'albo pretorio del comune, e, se del caso, pubblicato sul bollettino comunale e sul sito internet del comune; esso viene notificato al Commissariato del Governo per al provincia di Bolzano, ai capigruppo consiliari, ai richiedenti ed al ed inviato ai media. Il provvedimento deve contenere le seguenti indicazioni: a) il giorno e l'ora dell'inizio e della chiusura delle operazioni di votazione, garantendo l'apertura dei seggi elettorali per l'esercizio del diritto di voto per almeno 8 ⁹ ore al giorno; b) le sedi dei seggi elettorali nei quali si vota; c) i quesiti oggetto del referendum; d) la cerchia degli elettori che possono partecipare alla votazione;

12 Ratsbeschluss Nr. 60/15/deliberazione consiliare n. 60/15

<p>Abstimmung beteiligen kann; e) die Voraussetzungen für die Gültigkeit der Volksbefragung.</p>	<p>e) le condizioni necessarie per la validità del referendum.</p>
<p>Art. 13 Neutrale Kommission für die Ausarbeitung des Informationsmaterials ¹³</p>	<p>Art. 13 Commissione neutra per la predisposizione del materiale informativo</p>
<p>1. Die von der Satzung vorgesehene neutrale Kommission für die Ausarbeitung des Informationsmaterials besteht aus 3 volljährigen Mitgliedern und wird vom Gemeinderat am Beginn einer jeden Amtsperiode für die Dauer derselben ernannt. Bürgermeister, Referenten, Gemeinderatsmitglieder und Rechnungsprüfer dürfen dieser Kommission nicht angehören.</p>	<p>1. La commissione neutra prevista dallo statuto per la predisposizione del materiale informativo è composta da tre membri maggiorenni ed è nominata dal consiglio comunale all'inizio di ciascun periodo amministrativo per la durata del periodo amministrativo. Sindaco, assessori, consiglieri comunali e revisori dei conti non possono far parte della Commissione.</p>
<p>2. Zugleich mit der Anberaumungsmaßnahme verfügt der Bürgermeister die Erstellung des Informationsmaterials und weist hierfür der neutralen Kommission eine angemessene Frist zu. Zudem weist er den Befürwortern und Gegnern des Referendums eine angemessene Frist zu, innerhalb welcher sie ihre Standpunkte und Argumente schriftlich in der Gemeinde hinterlegen können.</p>	<p>2. Contemporaneamente all'indizione del referendum popolare il Sindaco ordina la predisposizione del materiale informativo assegnando a tal fine alla Commissione neutra un congruo termine. Inoltre il Sindaco assegna ai sostenitori ed agli oppositori del referendum popolare un congruo termine per presentare al Comune le loro posizioni ed i loro argomenti in forma scritta.</p>
<p>3. Das Informationsmaterial enthält für jede einzelne Volksbefragung folgende Informationen:</p> <p>a) die Frage, die Gegenstand der Abstimmung bildet;</p> <p>b) die Standpunkte der Befürworter und Gegner (höchstens eine Doppelseite DINA4);</p> <p>c) die Anleitungen zur korrekten</p>	<p>3. Il materiale informativo per ciascun quesito referendario deve contenere le seguenti informazioni:</p> <p>a) il quesito oggetto della votazione;</p> <p>b) le posizioni dei sostenitori e degli oppositori (al massimo 1 foglio doppio DINA4);</p> <p>c) le indicazioni delle modalità per la corretta</p>

13 Ratsbeschluss Nr. 60/15/deliberazione consiliare n. 60/15

<p>Stimmabgabe;</p> <p>d) der Wählerkreis, der sich an der Abstimmung beteiligen kann;</p> <p>e) den Zeitrahmen für die Stimmabgabe;</p> <p>f) die Voraussetzungen für die Gültigkeit der Volksbefragung;</p> <p>g) die Rechtswirkungen der Volksbefragungen je nach Ausgang.</p>	<p>espressione del voto;</p> <p>d) la cerchia degli elettori che possono partecipare alla votazione;</p> <p>e) l'ambito temporale della votazione;</p> <p>f) le condizioni necessarie per la validità del referendum;</p> <p>g) gli effetti giuridici del referendum popolare a seconda il suo esito.</p>
<p>4. Auf der Grundlage des Antrages der Bürger um Abhaltung des Referendums bzw. des Gemeinderatsbeschlusses, der Anberaumungsmaßnahme und der von den Befürwortern und Gegnern vorgelegten Unterlagen erstellt die neutrale Kommission in Beachtung der Bestimmungen der Satzung und dieser Verordnung das Informationsmaterial und gewährleistet dabei die Sachlichkeit und Korrektheit der Darstellungen und Informationen.</p>	<p>4. Sulla base della richiesta dei cittadini sullo svolgimento di referendum popolare ovvero della deliberazione del consiglio comunale, del provvedimento di indizione del referendum e dei documenti presentati dai sostenitori e dagli oppositori la Commissione neutra predispone nel rispetto delle disposizioni dello statuto e del presente regolamento il materiale informativo garantendo l'obiettività e la correttezza delle rappresentazioni e delle informazioni.</p>
<p>5. Die Gemeinde veröffentlicht das Informationsmaterial auf ihrer Internetseite und übermittelt es jedem Haushalt mindestens 14 Tage vor dem Wahltag.</p>	<p>5. Il comune pubblica il materiale informativo sul proprio sito internet e lo trasmette a tutti i nuclei familiari almeno 14 giorni prima della data della votazione.</p>
<p>Art. 14 Widerruf der Volksbefragung ¹⁴</p>	<p>Art. 14 Revoca del referendum popolare</p>
<p>1. Entfallen vor der Durchführung der Volksbefragung die Voraussetzungen und die Bedingungen, welche der Volksbefragung zugrunde liegen, bzw. treten Gründe der Unzulässigkeit ein, erklärt der Bürgermeister aufgrund einer begründeten Maßnahme des Gemeinderates den Widerruf der Volksbefragung.</p>	<p>1. Qualora vengano meno i presupposti e le condizioni a fondamento del referendum popolare prima che abbia luogo la votazione ovvero sopravvengano cause di inammissibilità, il sindaco, in base ad un provvedimento motivato del consiglio comunale dichiara la revoca del referendum popolare.</p>
<p>2. Der Bürgermeister gibt den Widerruf der Volksbefragung nach den für die Bekanntmachung der Kundmachung geltenden Bestimmungen umgehend bekannt. Betrifft der Widerruf ein bestätigendes Referendum zu Satzungsänderungen, enthält der Beschluss des Gemeinderates laut Absatz 1, welcher in diesem Fall unverzüglich auf</p>	<p>2. Il sindaco provvede a rendere immediatamente nota la revoca del referendum popolare secondo le disposizioni che vigono per la pubblicazione del provvedimento di indizione del referendum popolare. Qualora la revoca riguardi un referendum confermativo, che verte su modifiche dello statuto, la delibera nel consiglio comunale di cui al comma 1, la</p>

14 Ratsbeschluss Nr. 60/15/deliberazione consiliare n. 60/15

<p>der eigenen Internetseite und im Amtsblatt der Autonomen Region Trentino-Südtirol zu veröffentlichen ist, zudem die Feststellung, dass die Satzungsänderungen an jenem Tag in Kraft treten, an dem der Beschluss über den Widerruf des Referendums vollstreckbar wird.</p>	<p>quale in tal caso deve essere immediatamente pubblicata sul proprio sito internet e sul Bollettino ufficiale della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige, deve contenere anche la constatazione che le modifiche dello statuto entrano in vigore a decorrere dalla data di esecutività della deliberazione riguardante la revoca del referendum popolare.</p>
<p>Art. 15 Wahlwerbung ¹⁵</p>	<p>Art. 15 Propaganda elettorale</p>
<p>1. Für die Wahlwerbung findet das Gesetz vom 4. April 1956, Nr. 212 in geltender Fassung Anwendung.</p>	<p>1. Per la propaganda elettorale trova applicazione la legge 4 aprile 1956 n. 212 nel testo vigente.</p>
<p>Art. 16 Ernennung der Sprengelwahlbehörde ¹⁶</p>	<p>Art. 16 Nomina dell'ufficio elettorale di sezione</p>
<p>1. Für die Ernennung der Sprengelwahlbehörde findet das D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 1/L Anwendung.</p>	<p>1. Per la nomina dell'ufficio elettorale di sezione trova applicazione il D.P.Reg. 1.2.2005, n. 1/L.</p>
<p>2. In Abweichung von Absatz 1 ist für die Ernennung der Präsidenten der Sprengelwahlbehörde die Gemeindewahlkommission zuständig.</p>	<p>2. In deroga al comma 1 la nomina del presidente dell'ufficio elettorale di sezione compete alla commissione elettorale comunale.</p>
<p>3. Die Vergütungen für die Mitglieder der Sprengelwahlbehörde entsprechen jenen, die anlässlich der letzten Gemeinderatswahl festgelegt wurden.</p>	<p>3. I compensi da assegnarsi ai membri dell'ufficio elettorale di sezione corrispondono a quelli fissati in occasione delle ultime elezioni del consiglio comunale.</p>
<p>4. Für Volksbefragungen, welche auf bestimmte Fraktionen beschränkt sind, sind ausschließlich die Wahlbehörden der entsprechenden Sprengel zu ernennen.</p>	<p>4. In caso di referendum popolari circoscritti a determinate frazioni devono essere nominati soltanto gli uffici elettorali delle sezioni interessate.</p>

15 Ratsbeschluss Nr. 60/15/deliberazione consiliare n. 60/15

16 Ratsbeschluss Nr. 60/15/deliberazione consiliare n. 60/15

<p>Art. 17 Erstellung der Wählerverzeichnisse 17</p>	<p>Art. 17 Predisposizione delle liste elettorali</p>
<p>1. Die Haupt- und Sektionswählerlisten sind in Hinblick auf die anberaumte Volksbefragung nach den für die Gemeinderatswahlen festgelegten Modalitäten einer außerordentlichen dynamischen Revision zu unterziehen.</p>	<p>1. Per il referendum popolare indetto le liste elettorali generali e sezionali devono essere sottoposte a revisione dinamica straordinaria secondo le modalità previste per l'elezione del consiglio comunale.</p>
<p>2. Für die laut Artikel 3, Absatz 2 dieser Verordnung Wahlberechtigten, welche am Wahltag das sechzehnte aber nicht das achzehnte Lebensjahr erreicht haben, sind für jede Sektion nach den Modalitäten laut Absatz 1 getrennt nach Geschlecht die Zusatzwählerlisten in zweifacher Ausfertigung zu erstellen.</p>	<p>2. Per le persone aventi diritto al voto ai sensi dell'art. 3, comma 2 del presente regolamento, che abbiano compiuto gli anni 16 ma non ancora gli anni 18, devono essere predisposte per ciascuna sezione e distintamente per sesso le liste elettorali aggiunte in duplice copia.</p>
<p>3. Der Bürgermeister stellt den Wahlberechtigten, welche in den Zusatzwählerlisten gemäß Absatz 2 eingetragen sind, die Bestätigung über die Zulassung zur Wahl unter Angabe des Wahlsprengels zu. Die Bestätigung ermächtigt ausschließlich zur Stimmabgabe anlässlich der anberaumten Volksbefragung und ist der Sprengelwahlbehörde zusammen mit einem Personalausweis vorzuweisen.</p>	<p>3. Il sindaco notifica alle persone aventi diritto al voto, iscritte nelle liste elettorali aggiunte ai sensi del comma 2, l'attestazione dell'ammissione al voto con l'indicazione del seggio elettorale. L'attestazione autorizza ad esercitare il diritto al voto esclusivamente in occasione del referendum indetto e deve essere esibita all'ufficio elettorale di sezione unitamente ad un documento di riconoscimento.</p>
<p>Art. 18 Einrichtung der Wahlsprengelsitze 18</p>	<p>Art. 18 Arredo dei seggi elettorali</p>
<p>1. Die Gemeinde sorgt auf eigene Kosten für die rechtzeitige Einrichtung und Ausstattung der Wahlsprengel.</p>	<p>1. Il Comune provvede tempestivamente ed a proprie spese per l'arredo e per l'attrezzatura dei seggi elettorali.</p>
<p>2. Die Ausstattung umfasst die Urnen, Tische, Wahlkabinen, Zwischenwände und alles, was für die Einrichtung und die Ausstattung des Wahlsprengels unter</p>	<p>2. L'attrezzatura comprende urne, tavoli, cabine, tramezzi e tutto quanto necessario per l'arredamento e l'attrezzatura del seggio elettorale in considerazione del numero dei</p>

17 Ratsbeschluss Nr. 60/15/deliberazione consiliare n. 60/15

18 Ratsbeschluss Nr. 60/15/deliberazione consiliare n. 60/15

Berücksichtigung der Anzahl der zugelassenen Volksbefragungen erforderlich ist.	referendum popolari ammessi.
3. Wenigstens 8 Tage vor dem Wahltag haben der Bürgermeister und der Gemeindesekretär für jeden Wahlsprengel das Vorhandensein der Ausstattung und den guten Zustand derselben zu bestätigen.	3. Almeno 8 giorni prima del giorno della votazione il sindaco ed il segretario comunale devono, per ciascun seggio elettorale, certificare l'esistenza ed il buono stato dell'attrezzatura.
Art. 19 Stimmzettel und Kanzleimaterial ¹⁹	Art. 19 Schede elettorali e materiale di cancelleria
1. Die zweisprachigen Stimmzettel werden rechtzeitig von der Gemeinde vorbereitet und zwar verschiedenfarbig für jede einzelne, anberaumte Volksbefragung. Sie bestehen aus widerstandsfähigem und einheitlichem Papier und haben dem in der Anlage 2 zu dieser Verordnung dargestellten Muster zu entsprechen.	1. Le schede elettorali bilingue sono approntate tempestivamente da parte del comune in colore diverso per ciascun referendum popolare indetto. Esse vengono stampate su carta resistente e uniforme e la loro configurazione tipografica deve corrispondere al modello riportato nell'allegato 2 al presente regolamento.
2. Die Gemeinde bereitet überdies für jeden Wahlsprengel rechtzeitig das erforderliche Kanzleimaterial, welches auch anlässlich der anderen Wahlgänge verwendet wird, in einem dafür geeigneten Paket vor. Die Gemeinde besorgt zudem für jeden Wahlsprengel einen eigenen zweisprachigen Stempel.	2. Il comune provvede inoltre, tempestivamente e per ciascun seggio elettorale, ad approntare il materiale di cancelleria, che viene utilizzato anche durante le altre consultazioni elettorali, in un pacchetto adeguato. Il comune si procura inoltre per ciascun seggio elettorale un apposito timbro bilinguo ¹⁵ .
Art. 20 Namhaftmachung von Vertretern ²⁰	Art. 20 Designazione dei rappresentanti
1. Am Vortag der Abstimmung entscheidet der Bürgermeister über die spätestens einen Tag vorher von den Befürwortern, Nichtbefürwortern oder einzelnen im Gemeinderat vertretenen Parteien bzw. politischen Gruppierungen eingereichten Anträge, welche darauf abzielen, dass ein eigener Vertreter, welcher in den Wählerlisten der Gemeinde eingetragen sein muss, sämtlichen Amtshandlungen der Sprengelwahlbehörde bei-	1. Il giorno antecedente la votazione il sindaco decide sulle domande, presentate entro il giorno prima da parte dei sostenitori, degli avversari o dei singoli partiti ovvero gruppi politici, rappresentati in consiglio comunale, dirette ad ottenere che un proprio rappresentante, che deve essere iscritto nelle liste elettorali del comune, possa assistere a tutte le operazioni di voto dell'ufficio elettorale di sezione. La decisione è immediatamente

19 Ratsbeschluss Nr. 60/15/deliberazione consiliare n. 60/15

20 Ratsbeschluss Nr. 60/15/deliberazione consiliare n. 60/15

<p>wohnen kann. Die Entscheidung wird den Antragstellern umgehend zugestellt.</p>	<p>notificata ai richiedenti.</p>
<p>2. Für die Befürworter und Nichtbefürworter, sowie für jede im Gemeinderat vertretene Partei bzw. politische Gruppierung kann für jeden Sprengel nicht mehr als ein Vertreter zugelassen werden.</p>	<p>2. In riferimento a ciascun seggio elettorale non possono essere ammessi più di un rappresentate per i sostenitori, gli avversari, nonché per ciascun partito ovvero gruppo politico rappresentato in consiglio comunale.</p>
<p>3. Die zugelassenen Vertreter sind befugt, im Zuge der Amtshandlungen der Sprengelwahlbehörde Einwände und Bemerkungen vorzubringen und diese auf entsprechendem Antrag in die Sitzungsniederschrift aufnehmen zu lassen.</p>	<p>3. I rappresentanti ammessi hanno facoltà di presentare durante le operazioni elettorali dell'ufficio elettorale di sezione obiezioni ed osservazioni e, su apposita richiesta, di farle mettere a verbale.</p>
<p>Art. 21 Übergabe des Wahlmaterials ²¹</p>	<p>Art. 21 Consegna del materiale elettorale</p>
<p>1. Am Wahltag übergibt der Bürgermeister spätestens 2 Stunden vor Beginn der Abstimmung dem Präsidenten einer jeden Sprengelwahlbehörde, welcher somit auch die Verantwortung übernimmt, das für die Amtshandlungen erforderliche, in versiegelten Paketen befindliche Material und zwar die Sektionswählerlisten und die eventuellen Zusatzwählerlisten in zweifacher Ausfertigung, wovon eine Ausfertigung im Wahllokal zur allgemeinen Verfügung hinterlegt wird, die erforderliche Anzahl von Stimmzetteln sowie das nötige Kanzleimaterial und den Stempel.</p>	<p>1. Il giorno della votazione e comunque almeno 2 ore prima dell'inizio della votazione il sindaco consegna ai presidenti di ciascun ufficio elettorale di sezione, che riceve e ne assume contestualmente la responsabilità, il materiale elettorale necessario per le operazioni elettorali, contenuto in pacchetti sigillati, ed in particolare due esemplari delle liste elettorali sezionali e delle eventuali liste elettorali aggiunte, di cui un esemplare viene depositato nel seggio a pubblica disposizione, le schede elettorali nel numero necessario, nonché il materiale di cancelleria ed il timbro.</p>
<p>2. Übergeben werden überdies:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) zwei Ausfertigungen der Kundmachung, die im Abstimmungsraum außerhalb der Wahlkabinen aufzuhängen sind; b) die Niederschriften der Ernennung der Mitglieder der Sprengelwahlbehörde; c) die Niederschriftsvorlage der Sprengelwahlbehörde; d) die Niederschriften über die Zulassung der Vertreter der Befürworter, Gegner 	<p>2. Inoltre vengono consegnati:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) due esemplari del provvedimento di indizione del referendum popolare da affiggere nel seggio elettorale al fuori dalle cabine elettorali; b) i verbali relativi alla nomina dei componenti l'ufficio elettorale di sezione; c) il verbale-modello per l'ufficio elettorale di sezione; d) i verbali relativi all'ammissione dei

21 Ratsbeschluss Nr. 60/15/deliberazione consiliare n. 60/15

<p>und Parteien;</p> <p>e) die Abschriften der Bestätigungen über die Zulassung zur Wahl jener Wähler, die in den Sektionswählerlisten noch nicht eingetragen worden sind;</p> <p>f) eine Abschrift dieser Verordnung.</p>	<p>rappresentanti dei sostenitori, degli avversari e dei partiti;</p> <p>e) le copie delle attestazioni di ammissione al voto degli elettori che non siano ancora stati iscritti nelle liste elettorali sezionali;</p> <p>f) una copia del presente regolamento.</p>
<p>Art. 22 Einsetzung der Sprengelwahlbehörde ²²</p>	<p>Art. 22 Insediamiento dell'ufficio elettorale di sezione</p>
<p>1. Am Wahltag setzt der Präsident zwei Stunden vor Beginn der Abstimmung die Sprengelwahlbehörde ein, ernennt aus der Mitte der Stimmzähler den Vizepräsidenten und den Schriftführer und setzt die Gemeinde umgehend über die erfolgte Einsetzung in Kenntnis.</p>	<p>1. Il giorno della votazione 2 ore prima dell'inizio della stessa il presidente provvede all'insediamento dell'ufficio elettorale di sezione, nomina il vicepresidente ed il segretario scegliendoli fra gli scrutatori ed informa immediatamente il comune dell'avvenuto insediamento.</p>
<p>2. Ist einer der Stimmzähler zur festgesetzten Stunde nicht erschienen und ist die Ersetzung mit den Ersatzstimmzählern durch den Bürgermeister nicht möglich, beruft der Präsident als Ersatz den an Jahren jüngsten im Wahlsprengel anwesenden Wähler.</p>	<p>2. Qualora uno scrutatore non si sia presentato all'ora stabilita e risulti impossibile la sostituzione con gli scrutatori supplenti a cura del sindaco, il presidente nomina l'elettore più giovane presente al seggio elettorale quale supplente.</p>
<p>3. Die Ersetzung des nicht zur festgesetzten Stunde erschienenen Präsidenten wird vom Bürgermeister umgehend vorgenommen. Ist die Ersetzung nicht möglich, hat der an Jahren älteste, von der Gemeinde ernannte Stimmzähler die Aufgaben des Präsidenten zu übernehmen. Dieser beruft im Sinne des vorhergehenden Absatzes einen Ersatzstimmzähler.</p>	<p>3. La sostituzione del presidente non presentatosi all'ora stabilita è eseguita immediatamente dal sindaco. Qualora la sostituzione sia impossibile, lo scrutatore più anziano di età nominato dal comune deve assumere le funzioni del presidente. Questi provvede, ai sensi del comma precedente, a nominare uno scrutatore in sua sostituzione.</p>
<p>Art. 23 Vorbereitung der Abstimmung ²³</p>	<p>Art. 23 Atti preparatori della votazione</p>
<p>1. Nach Einsetzung der Sprengelwahlbehörde gemäß vorangehendem Artikel nimmt diese umgehend folgende Amtshandlungen vor:</p> <p>a) Feststellung der Unversehrtheit des am Umschlag angebrachten Siegels,</p>	<p>1. Ad avvenuto insediamento a norma dell'articolo precedente l'ufficio elettorale di sezione immediatamente compie le seguenti operazioni:</p> <p>a) accertamento dell'integrità del sigillo apposto al plico contenente il bollo</p>

22 Ratsbeschluss Nr. 60/15/deliberazione consiliare n. 60/15

23 Ratsbeschluss Nr. 60/15/deliberazione consiliare n. 60/15

<p>in welchem sich der Stempel des Wahlsprengels befindet, und Öffnung desselben;</p> <p>b) Feststellung der Anzahl der im Wahlsprengel laut den Sektionswählerlisten, den eventuellen Zusatzwählerlisten und den Zulassungen zur Wahl wahlberechtigten Wähler;</p> <p>c) Beglaubigung der Stimmzettel durch die Anbringung des Stempels des Wahlsprengels bis zum Erreichen der festgestellten Anzahl an wahlberechtigten Wählern;</p> <p>d) Deponierung der beglaubigten Stimmzettel in der dafür bestimmten Urne;</p> <p>e) Versiegelung, mit Ausnahme der Öffnung für den Einwurf der Stimmzettel, der leeren Urne, in welcher die von den Wählern abgegebenen Stimmzettel einzuwerfen sind.</p>	<p>della sezione ed apertura del plico;</p> <p>b) accertamento del numero delle persone aventi diritto al voto nella sezione in base alle liste elettorali sezionali, alle eventuali liste elettorali aggiunte ed alle ammissioni al voto;</p> <p>c) autenticazione delle schede elettorali in numero pari alle persone aventi diritto al voto tramite timbratura con il bollo di sezione;</p> <p>d) deposito delle schede elettorali autenticate nell'urna a ciò destinata;</p> <p>e) apposizione del sigillo all'urna vuota, ad eccezione del foro aperto destinato all'introduzione delle schede elettorali utilizzate dagli elettori.</p>
<p>2. Die Amtshandlungen nach Absatz 1 sind in Anwesenheit aller Mitglieder der Sprengelwahlbehörde und einzeln in der in der Kundmachung festgelegten Reihenfolge für die Stimmzettel einer jeden der anberaumten Volksbefragungen vorzunehmen.</p>	<p>2. Le operazioni di cui al comma 1 devono compiersi in presenza di tutti i componenti l'ufficio elettorale di sezione e singolarmente secondo l'ordine stabilito nel provvedimento di indizione del referendum per le schede elettorali di ciascun referendum popolare indetto.</p>
<p>Art. 24 Die Abstimmung ²⁴</p>	<p>Art. 24 Le operazioni di votazione</p>
<p>1. Nach Abschluss der im vorangehenden Artikel vorgesehenen Amtshandlungen erklärt der Präsident die Abstimmung nicht vor der in der Kundmachung angeführten Uhrzeit für den Abstimmungsbeginn eröffnet.</p>	<p>1. Al termine delle operazioni previste all'articolo precedente e non prima dell'ora indicata nel provvedimento di indizione del referendum popolare per l'inizio della votazione il presidente dichiara aperta la votazione.</p>
<p>2. Während der Abstimmung müssen wenigstens der Präsident oder der Vizepräsident und ein Stimmzähler anwesend sein.</p>	<p>2. Durante le operazioni di votazione devono essere presenti almeno il presidente ovvero il vicepresidente e uno scrutatore.</p>

24 Ratsbeschluss Nr. 60/15/deliberazione consiliare n. 60/15

<p>3. Über alle während der Wahlhandlungen auftretenden Streitfälle entscheidet der Präsident nach Anhören der Stimmzähler.</p>	<p>3. Su ogni controversia insorta durante le operazioni elettorali decide il presidente, sentiti gli scrutatori.</p>
<p>4. Die Sprengelwahlbehörde wacht darüber, dass in den Wahlkabinen keine Plakate oder sonstiges Material aufgehängt wird.</p>	<p>4. L'ufficio elettorale di sezione vigila che nelle cabine elettorali non vengano affissi manifesti o altro materiale.</p>
<p>5. Im übrigen gelten für die mit diesem Artikel nicht geregelten Aspekte des Abstimmungsvorganges die für die Gemeinderatswahl geltenden Vorschriften, sofern mit den Bestimmungen der vorangehenden Absätzen vereinbar.</p>	<p>5. Per gli aspetti delle operazioni di voto non disciplinati dal presente articolo valgono in quanto compatibili con le disposizioni dei commi precedenti le norme vigenti per l'elezione del consiglio comunale.</p>
<p>Art. 25 Ausübung des Stimmrechtes ²⁵</p>	<p>Art. 25 Esercizio del diritto di voto</p>
<p>1. Nach Vorlage eines Personalausweises und des Wahlausweises bzw. der Bestätigung über die Zulassung zur Wahl wird die Identifizierung der Person vorgenommen und für jede anberaumte Volksbefragung ein beglaubigter Stimmzettel zusammen mit einem Kopierstift unter Angabe der zu benutzenden Wahlkabine ausgehändigt. Daraufhin gibt der Wähler in der Wahlkabine seine Stimme ab, indem er das unter den einzelnen Fragen vorgedruckte „JA“ oder „NEIN“ ankreuzt bzw. das entsprechende Kästchen kennzeichnet.</p>	<p>1. A seguito dell'esibizione di un documento di riconoscimento e della tessera elettorale ovvero dell'attestazione dell'ammissione al voto si procede all'identificazione della persona e, per ciascun referendum popolare indetto, viene consegnata una scheda elettorale autenticata unitamente ad una matita copiativa con l'indicazione della cabina elettorale da utilizzare. Dopodiché l'elettore esprime il proprio voto all'interno della cabina elettorale contrassegnando il „Sì“ oppure il „NO“ prestampato al di sotto di ciascun quesito referendario oppure contrassegnando la relativa casella.</p>
<p>2. Nach erfolgter Stimmabgabe faltet der Wähler zuerst den Stimmzettel zusammen, verlässt dann die Kabine, wirft daraufhin den Stimmzettel in die dafür bestimmte Urne ein und gibt den Kopierstift dem Präsidenten zurück.</p>	<p>2. Dopo l'espressione del voto l'elettore chiude la scheda elettorale, esce dalla cabina, inserisce la scheda elettorale nell'urna a ciò destinata e restituisce la matita copiativa al presidente.</p>
<p>3. Der Wähler, welcher aufgrund der eigenen körperlichen Unfähigkeit nicht allein in der Wahlkabine die Stimmabgabe vornehmen kann, kann diese in Begleitung der eigenen Vertrauensperson vornehmen. Dieselbe Person darf nur einen einzigen Wähler als Vertrauensperson begleiten. Auf dem Wahlausweis der Vertrauensperson bringt der Präsident einen entsprechenden Vermerk an. Die Personalien der</p>	<p>3. L'elettore, che per incapacità fisica non possa esprimere da solo il proprio voto nella cabina elettorale, può farsi accompagnare da una persona di fiducia. La stessa persona può accompagnare soltanto un unico elettore in qualità di persona di fiducia. Sulla tessera elettorale della persona di fiducia il presidente appone un'apposita annotazione. Le generalità della persona di fiducia sono riportate nel verbale.</p>

25 Ratsbeschluss Nr. 60/15/deliberazione consiliare n. 60/15

Vertrauensperson sind in die Niederschrift aufzunehmen.	
4. Die Stimmabgabe außerhalb der Wahlkabine bewirkt die Ungültigkeit des Stimmzettels. Der Präsident zieht den betroffenen Stimmzettel ein und veranlasst, einen entsprechenden Vermerk in die Niederschrift aufzunehmen. Der betroffene Wähler kann nicht zu einer weiteren Abstimmung zugelassen werden.	4. L'espressione del voto al di fuori dalla cabina elettorale determina l'invalidità della scheda elettorale. Il presidente ritira la scheda elettorale interessata e fa mettere a verbale un'apposita annotazione. L'elettore interessato non può essere ammesso ad un'ulteriore votazione.
5. Im übrigen gelten für die in diesem Artikel nicht geregelten Aspekte zur Ausübung des Stimmrechtes die für die Gemeinderatswahl geltenden Vorschriften, sofern mit den vorangehenden Absätzen vereinbar.	5. Per gli aspetti dell'esercizio del diritto di voto non disciplinati dal presente articolo valgono in quanto compatibili con le disposizioni dei commi precedenti, le norme vigenti per l'elezione del consiglio comunale.
Art. 26 Ausübung des Stimmrechtes der Insassen von Alten- und Pflegeheimen und Krankenhäusern²⁶	Art. 26 Esercizio del diritto di voto da parte di persone ricoverate in case di riposo o di cura e di degenti in ospedali
1. Die wahlberechtigten Insassen von im Gemeindegebiet gelegenen Alten-, Pflegeheimen und Krankenhäusern mit wenigstens 50 Betten können ihr Wahlrecht im Alten-, Pflegeheim bzw. Krankenhaus ausüben. Zu diesem Zweck begibt sich der Vorsitzende mit einem Stimmzähler des zuständigen Wahlsprengels an dem zwischen der Gemeinde und der jeweiligen Direktion festgelegten Termin ins Heim bzw. Krankenhaus. Der Vorsitzende sorgt dafür, dass die Abstimmung frei und geheim erfolgt.	1. Le persone, che siano ricoverate in case di riposo o di cura ed i degenti in ospedali con almeno 50 letti e aventi diritto al voto, possono esercitare il proprio diritto di voto nel luogo di ricovero o di degenza. A tal fine il presidente del competente ufficio elettorale di sezione, accompagnato da uno scrutatore, nell'ora preventivamente concordata tra il comune e la direzione dell'Istituto, si reca nella casa di riposo o di cura e rispettivamente nell'ospedale. Il presidente addotta gli opportuni accorgimenti atti ad assicurare il voto libero e segreto.
Art. 27 Aufzeichnung der Stimmabgabe²⁷	Art. 27 Registrazione dell'avvenuta espressione del voto
1. Die Stimmabgabe des Wählers ist in den Sektionswählerlisten bzw. Zusatzwählerlisten, im Register der Wahlausweise, und, je nach dem, im Wahlausweis bzw. in der Bestätigung über die Zulassung zur Wahl gemäß den üblichen Modalitäten durch einen Stimmzähler zu bestätigen.	1. L'avvenuta espressione del voto da parte dell'elettore deve essere registrata secondo le consuete modalità da uno scrutatore nelle liste elettorali sezionali ovvero nelle liste elettorali aggiunte, nel registro delle tessere elettorali, e, a seconda dei casi, nella tessera elettorale ovvero nell'attestazione dell'ammissione al voto.

26 Ratsbeschluss Nr. 60/15/deliberazione consiliare n. 60/15

27 Ratsbeschluss Nr. 60/15/deliberazione consiliare n. 60/15

<p align="center">Art. 28 Abschluss der Abstimmung ²⁸</p>	<p align="center">Art. 28 Chiusura delle operazioni di voto</p>
<p>1. Zu der für den Abschluss der Abstimmung festgelegten Stunde lässt der Präsident noch jene Wähler zur Wahl zu, welche sich bereits im Sprengelwahlsitz befinden. Anschließend erklärt der Präsident die Wahl für beendet, worauf die Stimmzählung beginnt.</p>	<p>1. All'ora stabilita per la chiusura delle operazioni di voto il presidente ammette al voto gli elettori che si trovino all'interno dei locali del seggio elettorale. Successivamente il presidente dichiara la chiusura della votazione, a cui segue lo scrutinio.</p>
<p align="center">Art. 29 Die Stimmzählung ²⁹</p>	<p align="center">Art. 29 Lo scrutinio</p>
<p>1. Die Stimmzählung beginnt in Anwesenheit sämtlicher Mitglieder der Sprengelwahlbehörde und, gegebenenfalls, der zugelassenen Vertreter sofort nach der Beendigung der Stimmabgaben und erfolgt für jede der anberaumten Volksbefragungen einzeln in der in der Kundmachung angeführten Reihenfolge gemäß den nachstehenden Modalitäten.</p>	<p>1. Lo scrutinio ha inizio, in presenza di tutti i componenti l'ufficio elettorale di sezione ed eventualmente dei rappresentanti ammessi, immediatamente dopo la chiusura della votazione e si esegue secondo le seguenti modalità singolarmente per ogni referendum popolare indetto seguendo l'ordine stabilito nel provvedimento di indizione.</p>
<p>2. Es wird zunächst durch den Präsidenten die Anzahl der nicht beglaubigten, der beglaubigten aber nicht verwendeten und die wegen Ungültigkeit bzw. Beschädigung abgenommenen Stimmzettel festgestellt und darauf werden die so geordneten Stimmzettel in eigene Umschläge verschlossen. Auf der Außenseite eines jeden Umschlags wird die Fragestellung, die Art der enthaltenen Stimmzettel und deren Anzahl vermerkt.</p>	<p>2. Prima di tutto viene accertato a cura del presidente il numero delle schede elettorali non autenticate, di quelle autenticate ma non utilizzate e di quelle ritirate per invalidità ovvero deterioramento. Successivamente le schede elettorali così raggruppate sono chiuse in apposite buste. Sull'esterno di ciascuna busta vengono riportati il quesito referendario, il tipo ed il numero delle schede elettorali.</p>
<p>3. Der Präsident öffnet daraufhin die Wahlurne mit den Stimmzetteln, welche von den Wählern nach erfolgter Wahl eingeworfen worden sind, und trennt die Stimmzettel je nach Ergebnis in folgende Gruppen:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Stimmzettel der JA-Stimmen; b) Stimmzettel der NEIN-Stimmen; c) Stimmzettel der ungültigen Stimmen; d) weiße Stimmzettel. 	<p>3. Successivamente il presidente apre l'urna contenente le schede elettorali inserite dagli elettori successivamente all'espressione del voto e predispone in ragione delle risultanze i seguenti gruppi di schede elettorali:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) schede portanti il contrassegno sul „Sì“; b) schede portanti il contrassegno sul „NO“; c) schede recanti voti nulli; d) schede bianche.
<p>4. Ungültig sind jene Stimmzettel, welche</p>	<p>4. Sono nulle le schede portanti segni di</p>

28 Ratsbeschluss Nr. 60/15/deliberazione consiliare n. 60/15

29 Ratsbeschluss Nr. 60/15/deliberazione consiliare n. 60/15

Erkennungszeichen oder Antworten enthalten, die nicht der vorgeschriebenen Form entsprechen oder wodurch jedenfalls der Wähler identifizierbar ist.	riconoscimento ovvero recanti risposte espresse in forma diversa da quella prescritta ovvero in modo comunque da rendere identificabile l'elettore.
5. Bei Zweifelsfällen entscheidet der Präsident nach Anhören der Stimmzähler über die Gültigkeit des Stimmzettels.	5. Nei casi dubbi il presidente decide sulla validità o meno della scheda elettorale, dopo aver sentito gli scrutatori.
6. Nach Abschluss der in den vorangehenden Absätzen vorgesehenen Handlungen wird für jede der vier Gruppen einzeln die Anzahl der Stimmzettel festgestellt und daraufhin werden die Stimmzettel in einem eigenen Umschlag verschlossen. Auf der Außenseite eines jeden der vier Umschläge wird die Fragestellung, die Art der enthaltenen Stimmzettel und deren Anzahl vermerkt.	6. Dopo la chiusura delle operazioni previste nei commi precedenti si accerta, per ciascuno dei quattro gruppi di schede singolarmente, il numero delle schede elettorali chiudendoli successivamente nelle apposite buste. All'esterno di ciascuna delle quattro buste vengono annotati il quesito referendario, il tipo ed il numero delle schede elettorali in esse contenute.
Art. 30 Niederschrift der Amtshandlungen	Art. 30 Verbale relativo alle operazioni
1. Der Schriftführer verfasst die Niederschrift nach dem Muster laut Anlage 3 über den Ablauf der Amtshandlungen, wobei auch etwaige außerordentliche Vorkommnisse festzuhalten sind. ³⁰	1. Il segretario redige, secondo il modello di cui all'allegato 3, il verbale sullo svolgimento delle operazioni annotando anche eventuali eventi di natura straordinaria.
2. Die Niederschrift ist von allen Mitgliedern der Sprengelwahlbehörde zu unterfertigen.	2. Il verbale deve essere sottoscritto dai componenti l'ufficio elettorale di sezione.
3. Unmittelbar nach Abschluss aller Amtshandlungen wird die Niederschrift mit allen Unterlagen und dem anderweitigen Material dem Gemeindevahlamt übergeben.	3. Ultimate tutte le operazioni il verbale unitamente agli altri documenti ed al materiale viene immediatamente consegnato all'ufficio elettorale comunale.
Art. 31 Ausgang der Volksbefragung³¹	Art. 31 Esito del referendum popolare
1. Nach Empfang der Niederschriften, Unterlagen und dem Material von Seiten aller Sprengelwahlbehörden ermittelt der Bürgermeister, für jede der anberaumten Volksbefragungen einzeln, den Ausgang der Volksbefragung durch Feststellung der Gültigkeit und des Ergebnisses der Volksbefragung.	1. Successivamente alla ricezione dei verbali, dei documenti e del materiale da parte di tutti gli uffici elettorali di sezione il sindaco riscontra, singolarmente per ciascun referendum popolare indetto, il risultato del referendum popolare, constatandone la validità ed il risultato.

30 Ratsbeschluss Nr. 60/15/deliberazione consiliare n. 60/15 Absatz/comma 1

31 Ratsbeschluss Nr. 60/15/deliberazione consiliare n. 60/15

<p>2. Für die Feststellung der Gültigkeit ist das Ausmaß der Beteiligung an der Volksbefragung zu ermitteln, indem die Gesamtanzahl der ausgezählten Stimmzettel, also einschließlich der weißen und ungültigen, festgestellt und diese der Gesamtanzahl der Wahlberechtigten gegenübergestellt wird. Die Bewertung der Gültigkeit erfolgt aufgrund der geltenden Gesetzes und Satzungsbestimmungen. Je nachdem erklärt der Bürgermeister die Gültigkeit bzw. die Ungültigkeit der Volksbefragung.</p>	<p>2. Ai fini della constatazione della validità viene riscontrata la partecipazione alla votazione referendaria riportando il numero complessivo delle schede elettorali scrutinate, quindi schede bianche e nulle incluse, al numero complessivo delle persone aventi diritto al voto. La valutazione della validità viene effettuata in base alle disposizioni di legge e di statuto vigenti. A seconda dei casi, il sindaco dichiara la validità o l'invalidità del referendum popolare.</p>
<p>3. Für die Feststellung des Ergebnisses ist die Gesamtanzahl der JA-Stimmen zu ermitteln und diese der Gesamtanzahl der gültigen Stimmzettel, einschließlich der weißen, gegenüber zu stellen. Ist die vom Gesetz bzw. von der Satzung für den positiven Ausgang der Volksbefragung vorgeschriebene Mehrheit an JA-Stimmen erreicht worden, erklärt der Bürgermeister den positiven Ausgang - gegenteiligenfalls erklärt der Bürgermeister den negativen Ausgang der Volksbefragung.</p>	<p>3. Ai fini della constatazione dell'esito referendario viene accertato il numero complessivo delle schede recanti voti favorevoli e rapportato tale numero al numero complessivo delle schede valide, comprensive delle schede bianche. Qualora i voti favorevoli abbiano raggiunto la maggioranza prescritta dalla legge o dallo statuto per l'esito positivo del referendum popolare, il sindaco ne dichiara l'esito positivo – altrimenti il sindaco dichiara l'esito negativo del referendum popolare.</p>
<p>Art. 32 Verkündung des Ausganges der Volksbefragung und abschließende Amtshandlungen</p>	<p>Art. 32 Proclamazione dell'esito del referendum popolare ed operazioni conclusive</p>
<p>1. Der Bürgermeister verkündet für jede Volksbefragung einzeln den Ausgang der Volksbefragung durch Anschlag an der Amtstafel und gegebenenfalls durch Veröffentlichung im Gemeindeblatt und auf der Internetseite der Gemeinde.³²</p>	<p>1. Il sindaco singolarmente per ciascun referendum popolare ne proclama l'esito mediante affissione all'albo pretorio del comune e, se del caso, mediante pubblicazione nel bollettino comunale e sul sito internet del comune.</p>
<p>2. Die Niederschriften, die Umschläge mit den Stimmzetteln und die Sektionswählerlisten samt den eventuellen Zusatzwählerlisten mit der Bestätigung über die erfolgten Stimmabgaben werden in einem geeigneten Umschlag verschlossen und im Gemeindearchiv aufbewahrt.</p>	<p>2. I verbali, le buste con le schede elettorali e le liste elettorali sezionali e quelle eventualmente aggiunte contenenti la registrazione degli elettori che hanno espresso il proprio voto vengono chiusi in un idoneo plico e conservati nell'archivio comunale.</p>
<p>Art. 33 Rechtswirkungen der Volksbefragung³³</p>	<p>Art. 33 Effetti giuridici del referendum popolare</p>

32 Ratsbeschluss Nr. 60/15/deliberazione consiliare n. 60/15 Absatz/comma 1

33 Ratsbeschluss Nr. 60/15/deliberazione consiliare n. 60/15

<p>1. Die Rechtswirkungen aus dem Ausgang der Volksbefragung für die Gemeindeverwaltung richten sich nach den Bestimmungen des Gesetzes und der Satzung.</p>	<p>1. Gli effetti giuridici derivanti dall'esito del referendum nei confronti dell'amministrazione comunale sono disciplinati dalle relative norme di legge e dello statuto. statutarie.</p>
<p>2. Im Falle des bestätigenden Referendums zu Satzungsänderungen, nimmt der Gemeindevorstand den Ausgang der Volksbefragung innerhalb von 5 Tagen ab Verkündung des Ausgangs mittels formellem Beschluss zur Kenntnis. Dieser Beschluss, welcher unverzüglich auf der eigenen Internetseite und im Amtsblatt der Autonomen Region Trentino-Südtirol zu veröffentlichen ist, enthält zudem die Feststellung, dass die Satzungsänderungen je nach Ausgang definitiv nicht in Kraft treten werden oder am Tag der Verkündung des Ausgangs der Volksbefragung in Kraft getreten sind.</p>	<p>2. Nel caso del referendum confermativo che verte su modifiche dello statuto, entro 5 giorni dalla proclamazione dell'esito la giunta comunale ne prende atto mediante deliberazione formale. Tale deliberazione, la quale deve essere immediatamente pubblicata sul proprio sito internet e sul Bollettino ufficiale della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige, deve contenere anche la constatazione che, a seconda dell'esito, le modifiche dello statuto definitivamente non entrano in vigore o che in data della proclamazione dell'esito del referendum sono entrate in vigore.</p>
<p>3. Innerhalb von 30 Tagen nach Verkündung des Ausgangs der Volksbefragung teilt der Bürgermeister das Ergebnis dem Gemeinderat und gegebenenfalls auch dem für die bezügliche Maßnahme zuständigen Gemeindeorgan mit.</p>	<p>3. Entro 30 giorni dalla proclamazione dell'esito del referendum il sindaco lo sottopone al consiglio comunale e, se del caso, all'organo del comune competente per l'emanazione del rispettivo provvedimento.</p>